



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2017-15/19
N° Pr. 2170-67-02-17-12

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 19 e 26 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XXXIX Sessione ordinaria, tenutasi a Pisino, il 16 ottobre 2017, dopo aver preso in esame il *“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2018 del Dramma Italiano di Fiume”*, su proposta della Titolare del Settore *“Cultura”*, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

16 ottobre 2017, N° 423,

“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2018 del Dramma Italiano di Fiume”

1. Si prende atto del *“Programma di attività e piano finanziario per l'anno di gestione 2018 del Dramma Italiano di Fiume”*, (in allegato) che è parte integrante della presente Conclusione.
2. I mezzi finanziari per l'attuazione del programma di cui al punto 1. della presente Conclusione saranno assicurati dal *“Programma di lavoro e Piano finanziario dell'Unione Italiana per il 2018”*, alla voce 3., *“Dramma Italiano di Fiume”*, del Capitolo 3., *“Istituzioni della Comunità Nazionale Italiana”*, nell'importo totale di 118.000 € al netto, ossia 131.111 € al lordo sui fondi di cui alla Legge 73/01 e successivi rifinanziamenti, per l'anno finanziario 2018.
3. La Giunta Esecutiva s'impegna a fare in modo di consentire al Dramma Italiano di poter disporre dei necessari anticipi finanziari già all'inizio dell'anno, ossia entro aprile 2018, al fine di consentirgli di svolgere regolarmente la propria attività.
4. Il Dramma Italiano di Fiume è tenuto ad evidenziare nei termini adeguati che il Programma di cui al precedente punto 1. si realizza con il concorso finanziario dell'Unione Italiana e dello Stato italiano.
5. L'erogazione dei fondi è subordinata alla presentazione di una dichiarazione, firmata dal legale rappresentante dell'Ente, la quale attesti che per le iniziative di cui alla presente Conclusione, il Beneficiario non ha ricevuto altri contributi che sommati a quelli di cui al presente Atto superino la spesa effettivamente sostenuta.
6. Le attività e le iniziative di cui al presente Atto deve essere realizzato entro il 31 dicembre 2018, pena la decadenza del diritto al contributo finanziario in favore del Dramma Italiano di Fiume.
7. L'attuazione della presente Conclusione è di competenza del Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.

8. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.eu.

Il Presidente
Maurizio Tremul

Pisino, 16 ottobre 2017

Recapitare:

- Alla Direttrice del Dramma Italiano, Sig.ra Rosanna Bubola.
- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Roberto Palisca.
- Al Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Sig. Paolo Demarin.
- Al Segretario Generale dell'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva, Dott.ssa Christiana Babić.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig. Marin Corva.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

La Compagnia del Dramma Italiano operante presso il Teatro Nazionale Croato “Ivan pl. Zajc” di Fiume ha presentato in approvazione all’Unione Italiana il proprio Programma di attività e relativo piano finanziario per l’anno di gestione 2018. Il Piano finanziario del Dramma Italiano per il 2018 prevede tra le voci d’entrata il contributo nell’importo totale di 118.000 € al netto, ossia 131.111 € al lordo, a valere sui fondi della Legge 73/01 e successivi rifinanziamenti.

La finalizzazione del cofinanziamento in oggetto prevede costi di realizzazione degli spettacoli e attività promozionale, in base a quanto riportato nel *Programma di attività e Piano finanziario per l’anno di gestione 2018* presentato dal Dramma Italiano che costituisce parte integrante della presente conclusione. In virtù delle attribuzioni pertinenti all’Unione Italiana rispetto all’approvazione del Programma di attività e Piano finanziario del Dramma Italiano, si constata che il sostegno dato al Dramma Italiano avviene in quanto Istituzione di riferimento della CNI per il settore teatrale. Conseguentemente all’impostazione del programma di lavoro, il Piano finanziario prevede la quantificazione e finalizzazione delle risorse finanziarie a garanzia di realizzazione dell’impegno previsto per l’anno 2018.

In sintonia con i contenuti delle “*Linee programmatiche generali della Giunta Esecutiva per il mandato 2014-2018*” approvati in sede di Assemblea dell’UI nel corso della sua I Sessione ordinaria, il 28 luglio 2014, si propone l’approvazione della proposta di *Programma di lavoro e Piano finanziario per il 2018* del Dramma Italiano, ritenendo la proposta pertinente e fondata nei suoi contenuti rispetto al mandato dell’Istituzione richiedente.

**PROGRAMMA DI ATTIVITÀ DEL DRAMMA ITALIANO
DEL TEATRO IVAN DE ZAJC DI FIUME
PER L'ANNO 2018**

PRIME 2018

1) Fulvio Tomizza

Coproduzione con La Contrada - Teatro Stabile di Trieste, Italia

ANCHE LE PULCI HANNO LA TOSSE

spettacolo per bambini e famiglie

Regia: **Diana Höbel**

2) Luigi Pirandello

Coproduzione

Teatrul German de Stat Timisoara (teatro tedesco di Timisoara, Romania); Teatro stabile Sloveno / Slovensko stalno gledališče di Trieste (Italia); National Institution Albanian Theatre Skopje (Istituzione Nazionale del teatro Albanese, Skopje, Macedonia); Kosztolányi Dezső Színház (Teatro Kosztolányi Dezső in lingua ungherese, Subotica, Serbia)

I GIGANTI DELLA MONTAGNA / GORSKI DIVOVI

dramma incompiuto

Regia: **Paolo Magelli**

3) Nelida Milani

MISCELLANEA

spettacolo d'autore

Regia: **Mario Brandolin**

4) José Saramago

LE INTERMITTENZE DELLA MORTE

Collaborazione con la Civica Scuola di Teatro "Paolo Grassi" di Milano, Italia

Regia: **Annalisa Bianco**

*Lo spettacolo verrà realizzato con i finanziamenti provenienti dagli Uffici per le minoranze di Croazia e Slovenia

RIPRESE / REPRIZE

1) Carlo Goldoni

LA LOCANDIERA

commedia

Regia: **Paolo Magelli**

2) Fabrizio Sinisi

Collaborazione con il Teatro dei Borgia, Barletta, Italia

CABARET D'ANNUNZIO

commedia musicale

Regia: **Gianpiero Borgia**

3) Ivo Brešan

LA RAPPRESENTAZIONE DELL'AMLETO NEL VILLAGGIO DI MERDUSCIA DI SOTTO

commedia

Regia: **Luca Cortina**

4) Mario Fratti

SEI DONNE APPASSIONATE

Collaborazione con il Metateatro Florian, Pescara, Italia

commedia

Regia: **Vincenzo Manna**

PRIME 2018

1) Fulvio Tomizza

Coproduzione con La Contrada - Teatro Stabile di Trieste, Italia

ANCHE LE PULCI HANNO LA TOSSE

spettacolo per bambini e famiglie

Regia: **Diana Höbel**

Drammaturgia: **Ugo Vicic**

Musiche: **Carlo Moser**

Prima: 23.1.2018. Casa di cultura Croata, HKD di Sušak;

3.1.2018. Teatro Bobbio, Trieste

”Anche le pulci hanno la tosse” è un modo di dire usato per definire quelle persone che non valgono nulla, ma che si permettono di parlare e di fare sentire la propria voce, anche se è impercettibile come quella, in senso figurato, delle pulci. Lo spettacolo racconta la storia di Saltellina, ambiziosa e capricciosa pulce amante del bel canto. Un ragno, una zanzara e un millepiedi penseranno a darle una piccola lezione.

DESCRIZIONE DEL PROGETTO E OBIETTIVI

"Anche le pulci hanno la tosse" è una nuova coproduzione con La Contrada – Teatro Stabile di Trieste che vede una delle migliori sezioni di teatro per ragazzi del nord Italia. Lavorare con professionisti dedicati ad un genere di teatro particolare come quello dedicato ai più piccoli, vuol dire dare l'opportunità ai nostri attori e a tutta l'equipe di affinare tecniche e conoscenze sul campo. Il vantaggio distributivo dello spettacolo è quello di avere due Prime e conseguenti tournée, sia in Italia che in Croazia (in Istria, che comprende anche teatri della Slovenia), coprendo i luoghi di entrambe le Compagnie.

"Anche le pulci hanno la tosse" è un progetto dedicato ai bambini delle prescolari e delle elementari che desidera presentare attraverso il mondo degli animali, in questo caso delle pulci, sia il lato delle passioni (in questo caso del canto), sia della disillusione ai sogni che non sempre sono realizzabili. Altresì è nostro interesse far conoscere un altro aspetto di Fulvio Tomizza, scrittore della minoranza

italiana esule a Trieste che è molto conosciuto per gli scritti in cui affronta le problematiche del dopoguerra, la condizione sociale e psicologica delle persone, la realtà di confine, ma non è altrettanto conosciuto per i suoi testi dedicati ai ragazzi in cui spiccano ironia e divertimento.

2) Luigi Pirandello

Coproduzione

Teatrul German de Stat Timisoara (teatro tedesco di Timisoara, Romania); Teatro stabile Sloveno / Slovensko stalno gledališče di Trieste (Italia); National Institution Albanian Theatre Skopje (Istituzione Nazionale del teatro Albanese, Skopje, Macedonia); Kosztolányi Dezső Színház (Teatro Kosztolányi Dezső in lingua ungherese, Subotica, Serbia)

I GIGANTI DELLA MONTAGNA / GORSKI DIVOVI

dramma incompiuto

Regia: **Paolo Magelli**

Prima: 2.3.2018.

TNC “Ivan de Zajc”

„I Giganti della montagna” è l’ultimo capolavoro pirandelliano rimasto incompiuto per la scomparsa dell’autore e rappresentato postumo nel 1937. Attraverso il linguaggio metateatrale si narra la vicenda di una compagnia teatrale che, in un’atmosfera surreale, si trova a mettere in scena uno spettacolo attorniato dagli strani e misteriosi abitanti di una villa chiamata La Scalogna. Nel finale è esplicita la critica alla borghesia del tempo, ignorante e insensibile nei confronti dell’arte. Il testo è un’esplicita metafora del Potere che con arroganza schiaccia l’Arte, è lo soffocamento della Poesia incompresa che non raggiungerà mai l’anima dei barbari.

DESCRIZIONE DEL PROGETTO E OBIETTIVI

“I giganti della montagna” è un progetto complesso che nasce dal desiderio di unire in un circuito i teatri di minoranza presenti in Europa per sviluppare un'esperienza multilingue che abbia come comune denominatore il teatro. Per la prima volta, cinque lingue d'espressione e cinque culture

diverse saranno unite in un dramma di fama mondiale con alla regia Paolo Magelli, maestro del teatro, che riesce a rileggere e presentare ogni testo in chiave attuale e moderna approfondendone il significato. L'obiettivo di abbattere i confini linguistici attraverso il teatro verrà reso possibile dalla collaborazione con le varie realtà teatrali europee coinvolte e da una lunga tournée in ogni Paese. Il puntare sulle differenze come ricchezza espressa da un linguaggio universale quale il palcoscenico, aprirà un'ottica di fare teatro che crediamo fermamente possa divenire un punto di riferimento per i futuri progetti di natura Europea.

3) Nelida Milani

MISCELLANEA

spettacolo d'autore

Regia: **Mario Brandolin**

Prima: aprile 2018.

Luogo da definire

Nelida Milani, non ha bisogno di presentazioni: è una nota scrittrice e linguista, uno dei massimi esponenti della cultura della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia, che ha pubblicato e ricevuto premi a livello internazionale. Lo spettacolo ripercorre i temi a lei cari quali l'esodo, la tragedia silente dei rimasti, lo sradicamento fisico e psicologico delle persone travolte dalla storia che trovano nella memoria e nella forza della quotidianità un'ancora a cui aggrapparsi. Il mondo della Milani è a volte crudo e schietto, altre nostalgico, altre ancora sa essere scanzonato come le foglie che giocano a rincorrersi trasportate dalla bora irrequieta. È un mondo complesso fatto di personaggi che hanno bisogno di esprimersi, di dire la loro e di non tacere di fronte alla storia. Un omaggio del Dramma Italiano a una delle voci più vere e genuine della nostra di letteratura che nel suo caso è tutt'altro che di minoranza.

4) José Saramago

LE INTERMITTENZE DELLA MORTE

Regia: **Annalisa Bianco**

Collaborazione con la Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi di Milano, Italia

*Lo spettacolo verrà realizzato con i finanziamenti provenienti dagli Uffici per le minoranze di Croazia e Slovenia

Che cosa accadrebbe se la Morte, un giorno, decidesse di non far morire più nessuno? È il tema che viene affrontato con ironia da José Saramago, il quale ambienta il suo romanzo in un Paese sconosciuto dove la Morte ha deciso di “scioperare”. Ma l’immortalità, vista prima con giubilo, porta problemi e scompiglio in una società sana ed eterna in cui crollano industrie e chiudono i battenti molte imprese legate alla fine terrena. Soltanto la Maphia risolverà il problema contrabbandando la gente oltreconfine per farla morire. Dopo sette mesi di crisi, la Morte finisce il suo “sciopero” e torna alla sua attività consueta. Delle lettere che annunciano la morte, una soltanto torna al mittente, allora la Morte curiosa decide di consegnarla personalmente, senza tener conto della forza dell’amore...

DESCRIZIONE DEL PROGETTO E OBIETTIVI

“Le intermittenze della morte” è uno spettacolo in collaborazione con la Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi di Milano. Un modo per far lavorare gli attori in maniera diversa, un’esperienza che accomuna fasi sperimentali e lavoro sul testo in un processo che sfocia attraverso un percorso di realizzazione in uno spettacolo. Vuole essere l’inizio di una collaborazione a lungo termine con la Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi di Milano che permetterà al Dramma Italiano di attingere a giovani attori di talento da impiegare nei nostri spettacoli futuri.

RIPRESE

1) Carlo Goldoni

LA LOCANDIERA

commedia

Regia: **Paolo Magelli**

febbraio 2018 - INK Pola

DAI MEDIA:

Strabiliante e coinvolgente, originale e del tutto innovativo, sobrio e ritmico. Un classico goldoniano rivisto in chiave moderna, gioioso ma al tempo stesso anche cupo e tenebroso, con una Mirandolina indimenticabile interpretata da Valentina Banci. Una “Locandiera” rivisitata, però, nella maniera voluta dal regista Paolo Magelli, che nella rilettura del classico goldoniano ha reso Mirandolina una figura libera da tutti i cliché del Teatro del Settecento, ma al contempo una donna condannata all’infelicità.

Gianfranco Miksa, La Voce

Oduševljeni povici publike i dugotrajni pljesak dokaz su uspješnosti Magellijeve verzije ovog klasičnog djela. Iako je nastala prije skoro tristo godina, ovom je realizacijom dokazano da je „Gostioničarka Mirandolina” zapravo svevremenska, univerzalna drama koja krije brojne tragično-realistične elemente. Magelli je primarizirao upravo te elemente pa se, unatoč komičnim scenama, nakon odgledane predstave u publici javljaju osjećaji tjeskobe i žaljenja.

Karla Dolenčić, Ziher.hr

2) Giorgio Amodeo: ATTENTI AL LUPO ovvero CAPPUCETTO ROSSO

spettacolo per bambini e famiglie

Testo e regia: **Giorgio Amodeo**

Luci: **Ivan Bauk**

Costumi: **Manuela Paladin Šabanović**

Scenografia: **Alexandra Ana Buković**

Dopo il successo delle produzioni di teatro ragazzi “E se invece di pinocchio?” e “Spillo, Ciccio Falco”, il Dramma Italiano torna a collaborare con il Dramma Croato per offrire alle scuole, ai bambini e alle famiglie di Fiume, dell'Istria, della Croazia e dell'Italia un grande classico della tradizione europea.

Un'unica idea progettuale, un solo regista, un solo testo, due lingue e due cast che sapranno mostrare con efficacia che sono di più le cose che ci accomunano rispetto a quelle che ci dividono. Con Cappuccetto Rosso, una delle fiabe europee più popolari al mondo e ancora modernissima, ci si identifica per le sue naturali contraddizioni e per il suo conflitto interno tra il fare la cosa giusta ed i suoi desideri.

3) Fabrizio Sinisi

Collaborazione con il Teatro dei Borgia, Barletta, Italia

CABARET D'ANNUNZIO

commedia musicale

Regia: **Gianpiero Borgia**

DAI MEDIA:

Personaggio difficilmente catalogabile, ardito renderlo sul palco, proprio per questo il progetto è ancor più degno di applausi. Attraverso *Cabaret D'Annunzio* (testo del giovane prolifico Fabrizio Sinisi, penna seria di studioso), espediente per rendere più snello e leggero il mastodontico protagonista, per quadri viene segmentata la vita del Vate. [...] D'Annunzio è avanguardia spericolata, è futurismo punk, la sua scrittura è priapismo cerebrale, è guerriero da cavalcata delle Valchirie wagneriane. [...] Nell'impossibilità di farne un ritratto, Borgia ha scolpito, con efficacia e provocazione, una difficile trama orgiastica e bulimica senza limitarsi alla scorza, ma addentandone la polpa succosa.

Tommaso Chimenti, IlFattoQuotidiano.it

Borgijin D'Annunzio težak je karakter koji je cijeloga života iskorištavao ljude oko sebe, proždirući ih i potom odbacujući. Jurio je kroz život sto na sat i mada mu se većina pothvata izjalovila, on ih je sve redom uspijeva prikazati kao velike uspjehe. Upravo u tom dijelu, dok prikazuje kontroverznog pjesnika iz Pescare kao beskrupuloznog medijskog manipulatora, predstava je najbolja.

Edi Jurković, Jutarnji list

4) Mario Fratti

Collaborazione con il Metateatro Florian, Pescara, Italia

SEI DONNE APPASSIONATE

commedia

Regia: **Vincenzo Manna**

Mario Fratti drammaturgo, scrittore, saggista e critico teatrale vive e lavora a New York, è forse il massimo drammaturgo italiano vivente. "Sei donne appassionate" è una sua commedia scritta nel 1981 e liberamente ispirata dal film „8 ½” di Federico Fellini, divenuta poi “Nine” un musical d'enorme successo di pubblico e di critica, un vero e proprio fenomeno teatrale con oltre duemila repliche. È uno spettacolo che attraverso le figure femminili analizza le fragilità degli uomini e la complessità dei rapporti non solo amorosi in modo ironico e indiscreto.

5) Ivo Brešan

LA RAPPRESENTAZIONE DELL'AMLETO NEL VILLAGGIO DI MERDUSCIA DI SOTTO

commedia

Regia: **Luca Cortina**

Adattamento: **Željka Udovičić-Pleština**

Versione dialettale: **Rosanna Bubola e la Compagnia del Dramma Italiano**

Musiche originali: **Bruno Nacinovich**

Prima: 30.9.2017.

Casa di cultura Croata, HKD di Sušak

„La rappresentazione dell'Amleto nel villaggio di Merduscia di sotto” vuole essere un omaggio del Dramma Italiano a Ivo Brešan autore da poco scomparso. La nostra Compagnia rappresenterà per la prima volta in italiano, o meglio in dialetto istroveneto, una commedia amara collocata in un contesto rurale che, dopo molti anni dalla sua prima rimane attuale. Musiche e balli arricchiscono una regia dinamica e un adattamento che trasporta al giorno d'oggi un classico del teatro.

2018	KN				preparazione progetto						
	gennaio	marzo	aprile	ottobre	febbraio	aprile	maggio	luglio	ottobre	totali per voci	
	1	2		6	8		1	2		3	
	Prime				Riprese						
DRAMMA ITALIANO	Fulvio Tomizza: ANCHE LE PULCI HANNO LA TOSSE , redateljica: Diana Höbel (7 spettacoli) coproduzione La Contrada di Trieste	Luigi Pirandello: GIGANTI DELLA MONTAGNA , Regia: Paolo Magelli	Nelida Milani: MISCELLANEA , regia: Mario Brandolin	José Saramago: LE INTERMITTENZE DELLA MORTE , regia: Annalisa Bianco – in collaborazione con la Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi, Milano	Carlo Goldoni: LA LOCANDIERA , regia: Paolo Magelli (2 spettacoli)	Giorgio Amodeo: ATTENTI AL LUPO, OVVERO: CAPPUCETTO ROSSO , regia: Giorgio Amodeo (2 spettacoli)	Ivo Brešan: LA RAPPRESENTAZIONE DELL'AMLETO NEL VILLAGGIO DI MERDUSCIA DI SOTTO , regia: Luca Cortina	Fabrizio Sinisi: CABARET D'ANNUNZIO , regia: Gianpiero Borgia - in collaborazione con Il Teatro dei Borgia, Barletta	Mario Fratti: SEI DONNE APPASSIONATE , rrgia: Vincenzo Manna, in collaborazione con il Metateatro Florian di Pescara (5 spettacoli in Italia)		
CONTRATTI D'AUTORE	34.000		120.000	105.000	25.000		64.000	68.000	8.000	424000 kn	
SCENOGRAFIA E COSTUMI	25.000		25.000	35.000	1.000		2.000	4.000	2.000	94000 kn	
RIMBORSO SPESE VIAGGI E TOURNEE	16.500		19.500	24.000	4.000	5.000	18.000	18.500	10.000	115500 kn	
ALLOGGI ESTERNI E TOURNEE	21.000		21.000	33.000	5.000		29.000	29.000	21.000	159000 kn	
ALTRE VOCI DI SPESA	20.000		15.000	23.000	3.000		4.000	3.000		68000 kn	
TOTALE	116.500	400.000	200.500	220.000	38.000	5.000	117.000	122.500	41.000	1260500 kn	
SPESE FISSE	50.000	60.000	60.000	60.000	30.000		40.000	30.000	20.000	350000 kn	
INVESTIMENTO											
TOTALE	1.610.500										

FINANZIAMENTI

	Euro	Kune
GOVERNO ITALIANO – MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI	118.000	885.000
RREPUBBLICA DI SLOVENIA – UFFICIO PER LE MINORANZE	24.000	180.000
REGIONE ISTRIANA	3.640	27.300
REPUBBLICA DI CROAZIA – UFFICIO PER LE MINORANZE	66.000	500.000
TOTALE	211.640	1.592.300

Rosanna Bubola Direttrice del Dramma Italiano